

CONFIRMATION

**with forms for Reception and for
the Reaffirmation of Baptismal Vows**

CONFIRMACIÓN

**con las fórmulas para la Recepción y
la Reafirmación de los Votos Bautismales**

2023

**THE DIOCESE of NEWARK
LA DIÓCESIS de NEWARK**

THE RIGHT REVEREND CARLYE HUGHES

**Church of the Saviour,
Denville, NJ**

Confirmations Diocese of Newark

TODAY we gather to witness and join in ancient rites of the Church which affirm the centrality of the Sacrament of Holy Baptism which is full initiation by water and the Holy Spirit into Christ's Body, the Church.

IN CONFIRMATION, those baptized at an early age make a mature public affirmation of their faith and commitment to the responsibilities of their Baptism, receiving the laying on of hands by the Bishop. In this Sacramental Rite, the Holy Spirit is invoked upon those making their profession before the Bishop, who represents the whole Church.

RECEPTION is a rite for those who *have been confirmed* in other branches of the church catholic and now desire to be received by the Bishop into the Episcopal Church. As part of Christ's one, holy, catholic and apostolic Church, the Episcopal Church honors the confirmation of churches such as the Roman Catholic and Eastern Orthodox.

THOSE PERSONS WHO DESIRE TO REAFFIRM their baptismal vows in the presence of the Bishop, have been previously baptized and confirmed. They now desire for their own spiritual renewal to rededicate themselves to Christ and actively participate in the full fellowship of Christ's Church.

WELCOME to the Rite of Confirmation, Reception, and the Reaffirmation of Baptismal Vows. Our Diocese of Newark celebrates most of these liturgies within the fifty days of Easter, with a few taking place shortly after those fifty days. We seek to carry out a long and historic tradition of the church, and in these diocesan settings speak clearly to our call to actively participate in the larger Anglican Communion of which the Episcopal Church and our local congregations play important parts.

Confirmaciones Diócesis de Newark

HOY estamos congregados para dar testimonio y unirnos a los ritos ancestrales de la Iglesia que afirman la centralidad del Sacramento del Santo Bautismo, el cual es iniciación completa en el Cuerpo de Cristo, la Iglesia, por medio del agua y del Espíritu Santo.

EN LA CONFIRMACIÓN, quienes fueron bautizados en una edad temprana, hacen una afirmación madura pública y consciente de fe y entrega a las responsabilidades del Bautismo, y reciben por parte de la Obispo la imposición de las manos. En este Rito Sacramental, el Espíritu Santo se invoca sobre quienes hacen su profesión de fe y entrega ante el Obispo, quien representa a toda la Iglesia.

LA RECEPCIÓN es un rito para quienes han sido confirmados en otras ramas de la iglesia católica y ahora desean ser recibidos por la Obispo en la Iglesia Episcopal. Como parte de la Iglesia de Cristo, que es una, santa, católica y apostólica, la Iglesia Episcopal honra la confirmación de Iglesias como la Católica Romana y la Ortodoxa Oriental.

LAS PERSONAS QUE DESEAN REAFFIRMAR sus votos bautismales en la presencia de la Obispo han sido bautizadas y confirmadas previamente. Ahora desean dedicarse nuevamente a Cristo y participar activamente en la hermandad total de la Iglesia de Cristo por su propia renovación espiritual.

BIENVENIDOS al Rito de Confirmación, Recepción y Reafirmación de Votos Bautismales. Nuestra Diócesis de Newark celebra la mayoría de estos ritos durante los cincuenta días de Pascua, con algunas llevándose a cabo poco tiempo después. Tenemos el propósito de continuar una tradición larga e histórica de la Iglesia, y en estas celebraciones de la diócesis expresar claramente nuestro llamado a participar activamente en la Comunión Anglicana, en la cual la Iglesia Episcopal y nuestras congregaciones locales, desempeñan papeles fundamentales.

CONFIRMATION, RECEPTION AND REAFFIRMATION AND THE HOLY EUCHARIST

CONFIRMACIÓN, RECEPCIÓN Y REAFIRMACIÓN Y LA SANTA EUCARISTÍA

Please turn off all electronic devices and cell phones and refrain from flash photography during the service. The Bishop will be available for group photos immediately after the service.

Por favor no use cámara de fotografía con flash y apagar todos los beepers y teléfonos celulares durante la misa. La Obispo estará disponible después de la misa para tomar fotos en la Iglesia.

*Everyone has a part in this liturgy. The congregation's responses are printed in **bold**.*

*Todos tenemos una parte en esta liturgia. Las respuestas de la congregación están en **negrilla**.*

*You are invited to respond in the language of your choice, wherever you see the **bold**.*

*Los invitamos a participar en el idioma que desee, donde esta escrito en **negrilla**.*

PRELUDE / PRELUDIO



1 Come, ye faith - ful, raise the strain of tri - um - phant glad - ness!
 2 'Tis the spring of souls to - day; Christ hath burst his pri - son,
 3 Now the queen of sea - sons, bright with the day of splen - dor,
 4 Nei - ther might the gates of death, nor the tomb's dark por - tal,

God hath brought his Is - ra - el in - to joy from sad - ness:
 and from three days' sleep in death as a sun hath ris - en;
 with the roy - al feast of feasts, comes its joy to ren - der;
 nor the watch - ers, nor the seal hold thee as a mor - tal:

loosed from Pha - raoh's bit - ter yoke Ja - cob's sons and daugh - ters,
 all the win - ter of our sins, long and dark, is fly - ing
 comes to glad Jc - ru - sa - lem, who with truc af - fec - tion
 but to - day a - midst thine own thou didst stand, be - stow - ing

led them with un - mois - tened foot through the Red Sea wa - ters.
 from his light, to whom we give laud and praise un - dy - ing.
 wel - comes in un - wear - ied strains Je - sus' re - sur - rec - tion.
 that thy peace which ev - er - more pass - eth hu - man know - ing.

Words: John of Damascus (8th cent.); tr. John Mason Neale (1818-1866), alt. Music: *St. Kevin*, Arthur Seymour Sullivan (1842-1900).

THE LITURGY OF THE WORD

LA LITURGIA DE LA PALABRA



OPENING ACCLAMATION AND PRAYER

Bishop Alleluia. Christ is risen.
People **The Lord is risen indeed. Alleluia.**

Bishop There is one Body and one Spirit;
People **There is one hope in God's call to us;**

Bishop One Lord, one Faith, one Baptism;
People **One God and Father of all.**

Bishop The Lord be with you.
People **And also with you.**
Bishop Let us pray.

Grant, Almighty God, that we, who have been redeemed from the old life of sin by our baptism into the death and resurrection of your Son Jesus Christ, may be renewed in your Holy Spirit, and live in righteousness and true holiness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

People **Amen.**

ACCLAMACIÓN INICIAL Y ORACIÓN

Obispo ¡Aleluya! Cristo ha resucitado.
Pueblo **¡Es verdad! El Señor ha resucitado.
¡Aleluya!**

Obispo Hay un solo Cuerpo y un solo Espíritu;
Pueblo **Una sola esperanza a la que Dios nos llama.**

Obispo Un solo Señor, una sola Fe, un solo bautismo;
Pueblo **Un solo Dios y Padre de toda la creación.**

Obispo El Señor esté con ustedes.
Pueblo **Y también contigo.**
Obispo Oremos.

Dios de poder: Concede que nosotros, bautizados en la muerte y la resurrección de tu Hijo Jesucristo y así librados de la antigua vida de pecado, seamos renovados en tu Santo Espíritu y vivamos en justicia y santidad; por Jesucristo nuestro Señor, que contigo y el Espíritu Santo vive y reina ahora y por siempre.

Pueblo **Amén.**

FIRST READING

Ezekiel 37:1-10

Lector A reading from the Book of Ezekiel.

The hand of the LORD came upon me, and he brought me out by the spirit of the LORD and set me down in the middle of a valley; it was full of bones. He led me all around them; there were very many lying in the valley, and they were very dry. He said to me, "Mortal, can these bones live?" I answered, "O Lord GOD, you know." Then he said to me, "Prophecy to these bones, and say to them: O dry bones, hear the word of the Lord. Thus says the Lord GOD to these bones: I will cause breath to enter you, and you shall live. I will lay sinews on you, and will cause flesh to come upon you, and cover you with skin, and put breath in you, and you shall live; and you shall know that I am the LORD."

So I prophesied as I had been commanded; and as I prophesied, suddenly there was a noise, a rattling, and the bones came together, bone to its bone. I looked, and there were sinews on them, and flesh had come upon them, and skin had covered them; but there was no breath in them. Then he said to me, "Prophecy to the breath, prophecy, mortal, and say to the breath: Thus says the Lord GOD: Come from the four winds, O breath, and breathe upon these slain, that they may live." I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood on their feet, a vast multitude.

Lector Hear what the Spirit is saying to God's people.

People **Thanks be to God.**

PRIMERA LECTURA

Ezequiel 37:1-10

Lector Lectura del libro de Ezequiel.

La mano de Jehová vino sobre mí, me llevó en el espíritu de Jehová y me puso en medio de un valle que estaba lleno de huesos. Me hizo pasar cerca de ellos, a su alrededor, y vi que eran muchísimos sobre la faz del campo y, por cierto, secos en gran manera. Y me dijo: Hijo de hombre, ¿vivirán estos huesos? Yo le respondí: Señor, Jehová, tú lo sabes. Me dijo entonces: Profetiza sobre estos huesos, y diles: "¡Huesos secos, oíd palabra de Jehová! Así ha dicho Jehová, el Señor, a estos huesos: Yo hago entrar espíritu en vosotros, y viviréis. Pondré tendones en vosotros, haré que la carne suba sobre vosotros, os cubriré de piel y pondré en vosotros espíritu, y viviréis. Y sabréis que yo soy Jehová."

Profeticé, pues, como me fue mandado; y mientras yo profetizaba se oyó un estruendo, hubo un temblor ¡y los huesos se juntaron, cada hueso con su hueso! Yo miré, y los tendones sobre ellos, y subió la carne y quedaron cubiertos por la piel; pero no había en ellos espíritu. Me dijo: «Profetiza al espíritu, profetiza, hijo de hombre, y di al espíritu que así ha dicho Jehová, el Señor: "¡Espíritu, ven de los cuatro vientos y sopla sobre estos muertos, y vivirán!"» Profeticé como me había mandado, y entró espíritu en ellos, y vivieron y se pusieron en pie. ¡Era un ejército grande en extremo!

Lector Oíd lo que el Espíritu está diciendo a el pueblo de Dios.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Psalm 139:1-9

Salmo 139:1-9



1. O	God,	you search me and you know me.	All my
2. You	know	my rest - ing and my ris - ing.	You dis -
3. Be - fore	a word is on my tongue, Lord,	You have	
4. Al - though	your Spir - it is up - on me,	Still I	
5. For you	cre - at - ed me and shaped me,	Gave me	



thoughts	lie o - pen to your gaze.	When I
cern	my pur - pose from a - far,	And with
known	its mean - ing through and through.	You are
search	for shel - ter from your light.	There is
life	with - in my moth - er's womb.	For the



walk	or lie down you are be - fore me:	Ev - er the
love	ev - er - last - ing you be - siege me:	In ev - 'ry
with me	be - yond my un - der - stand - ing:	God of my
no - where	on earth I can es - cape you:	E - ven the
won - der	of who I am, I praise you:	Safe in your



mak - er	and keep - er of my days.
mo - ment	of life or death, you are.
pres - ent,	my past and fu - ture, too.
dark - ness	is ra - diant in your sight.
hands,	all cre - a - tion is made new.

Text: Based on Psalm 139; Bernadette Farrell, b.1957
 Tune: Bernadette Farrell, b.1957
 © 1992, Bernadette Farrell. Published by OCP.

Unison ^C

1 I have de - cid - ed to fol - low Je - sus, I have de -
 2 The world be - hind me, the cross be - fore me, the world be -
 3 Though none go with me, I still will fol - low, though none go
 4 Will you de - cide now to fol - low Je - sus? Will you de -

cid - ed to fol - low Je - sus, I have de - cid - ed to fol - low
 hind me, the cross be - fore me, the world be - hind me, the cross be -
 with me, I still will fol - low, though none go with me, I still will
 cide now to fol - low Je - sus? Will you de - cide now to fol - low

Je - sus— no turn - ing back, no turn - ing back.
 fore me— no turn - ing back, no turn - ing back.
 fol - low— no turn - ing back, no turn - ing back.
 Je - sus?— no turn - ing back, no turn - ing back.

Text: attributed to S. Sundar Singh, 1889–1929

Tune: *Assam*, Hindustani melody

GOSPEL

Deacon The Holy Gospel of our Savior Jesus Christ according to Matthew (16:24-27)

People **Glory to you, Lord Christ**

Jesus told his disciples, "If any want to become my followers, let them deny themselves and take up their cross and follow me. For those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake will find it. For what will it profit them if they gain the whole world but forfeit their life? Or what will they give in return for their life? For the Son of Man is to come with his angels in the glory of his Father, and then he will repay everyone for what has been done."

Deacon The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

THE SERMON

*The Right Reverend Carlye J. Hughes,
XI Bishop of Newark*

EVANGELIO

Diácono Santo Evangelio de nuestro Salvador Jesucristo según Mateo (16:24-27)

Pueblo **Gloria a ti, Cristo Señor**

Jesús le dijo a su discípulo, "Si alguno quiere ser discípulo mío, olvídense de sí mismo, cargue con su cruz y sígame. Porque el que quiera salvar su vida, la perderá; pero el que pierda la vida por causa mía, la encontrará. ¿De qué le sirve al hombre ganar el mundo entero, si pierde la vida? ¿O cuánto podrá pagar el hombre por su vida? Porque el Hijo del hombre va a venir con la gloria de su Padre y con sus ángeles, y entonces recompensará a cada uno conforme a lo que haya hecho."

Diácono El Evangelio del Señor.

Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

EL SERMÓN

*The Right Reverend Carlye J. Hughes,
XI Obispo de Newark*



PRESENTATION AND EXAMINATION OF THE CANDIDATES.

The Bishop says

The Candidates will now be presented.

Clergy and presenters from represented churches, each in turn, will stand in their pew with the candidates from that congregation.

Clergy and presenters say

I/we present these persons for

Confirmation: *(names are read)*

I/we present these persons to be received into this Communion: *(names are read)*

I/we present these persons who desire to reaffirm their baptismal vows:
(names are read)

When all candidates have been presented, they stand and the Bishop addresses them

Bishop Do you reaffirm your renunciation of evil?

Candidates I do.

Bishop Do you renew your commitment to Jesus Christ?

Candidates I do, and with God's grace I will follow Jesus as my Savior and Lord.

Then the Bishop asks the congregation to stand and says

Will you who witness these vows do all in your power to support these persons in their life in Christ?

People **We will.**

Let us join with those who are committing themselves to Christ and renew our own baptismal covenant.

The congregation may respond in the language of their choice.

PRESENTACIÓN Y EXAMEN DE CANDIDATOS

La Obispo dice

Que se presenten los candidatos.

El clero y presentadores de las iglesias, cada uno a su turno, se pondrán de pie con los candidatos de esa congregación.

Clero y presentadores

Presento a estas personas para la

Confirmación: *(se leen los nombres)*

Presento a estas personas para que sea recibidas en esta Comunión:

(se leen los nombres)

Presento a estas personas que desean reaffirmar sus votos bautismales:

(se leen los nombres)

Cuando todos los candidatos han sido presentados se ponen de pie, y la Obispo pregunta a los candidatos

Obispo ¿Reafirmas tu renuncia al mal?

Candidatos La reaffirmo.

Obispo ¿Renuevas tu compromiso con Jesucristo?

Candidatos Lo renuevo, y con la gracia de Dios lo seguiré como mi Señor y Salvador.

Entonces la Obispo le pide a la congregación que se ponga de pie y dice

Y ustedes que han sido testigos de estos votos: ¿Harán todo lo que puedan para apoyar a estas personas en su vida en Cristo?

Pueblo **Lo haremos.**

Unámonos a estas personas que ahora se entregan a Cristo, y renovemos también nuestro propio pacto bautismal.

La congregación responde in su idioma preferido.

THE BAPTISMAL COVENANT

Bishop Do you believe in God the Father?

People **I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.**

Bishop Do you believe in Jesus Christ,
the Son of God?

People **I believe in Jesus Christ, his only Son,
our Lord.
He was conceived
by the power of the Holy Spirit,
and born of the Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died,
and was buried.
He descended to the dead.
On the third day he rose again.
He ascended into heaven,
and is seated at the right hand
of the Father.
He will come again to judge
the living and the dead.**

Bishop Do you believe in God the Holy Spirit?

People **I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting.**

Bishop Will you continue in the apostles'
teaching and fellowship, in the breaking
of bread, and in the prayers?

People **I will, with God's help.**

Bishop Will you persevere in resisting evil, and,
whenever you fall into sin, repent and
return to the Lord?

People **I will, with God's help.**

EL PACTO BAUTISMAL

Obispo ¿Crees en Dios el Padre?

Pueblo **Creo en Dios Padre todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra.**

Obispo ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

Pueblo **Creo en Jesucristo, su único Hijo,
nuestro Señor,
que fue concebido por obra y gracia
del Espíritu Santo
nació de la santa Virgen María,
padeció bajo el poder
de Poncio Pilato,
fue crucificado, muerto y sepultado,
descendió a los infiernos,
al tercer día resucitó
de entre los muertos,
subió a los cielos,
y está sentado a la derecha
de Dios Padre, todopoderoso.
Desde allí ha de venir a juzgar
a vivos y muertos.**

Obispo ¿Crees en Dios el Espíritu Santo ?

Pueblo **Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de los muertos,
y la vida eterna. Amén.**

Obispo Seguirás fiel a la enseñanza y comunión
de los apóstoles, en el partir el pan y en
las oraciones?

Pueblo **Lo haré, con la ayuda de Dios.**

Obispo ¿Seguirás firme en resistir el mal y, cada
vez que caigas en pecado, te arrepentirás
y te volverás al Señor?

Pueblo **Lo haré, con la ayuda de Dios.**

Bishop Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

People **I will, with God's help.**

Bishop Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

People **I will, with God's help.**

Bishop Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

People **I will, with God's help.**

PRAYERS FOR THE CANDIDATES

The Bishop then says to the congregation

Let us now pray for these persons who have renewed their commitment to Christ.

The Intercessor leads the prayers:

Leader Deliver them, O Lord, from the way of sin and death.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Open their hearts to your grace and truth.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Fill them with your holy and life-giving Spirit.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Keep them in the faith and communion of your holy Church

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Teach them to love others in the power of the Spirit.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Send them into the world in witness to your love.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Bring them to the fullness of your peace and glory.

People **Lord, hear our prayer.**

Obispo ¿Proclamarás por palabra y ejemplo la Buena noticia de Dios en Cristo?

Pueblo **Lo haré, con la ayuda de Dios.**

Obispo ¿Buscarás y servirás a Cristo en toda persona, amando a tu prójimo como a ti mismo?

Pueblo **Lo haré, con la ayuda de Dios.**

Obispo ¿Lucharás por la justicia y la paz en el mundo y respetarás la dignidad de todo ser humano?

Pueblo **Lo haré, con la ayuda de Dios.**

ORACIONES POR LOS CANDIDATOS

La Obispo se dirige al pueblo:

Oremos por estas personas que han renovado su entrega a Cristo.

La persona asignada dirige las siguientes peticiones:

Letanista Libera, Señor, a estas personas de la senda del pecado y de la muerte.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Letanista Abreles el corazón para que reciban tu gracia y tu verdad.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Letanista Llénalos del Espíritu que nos aviva y purifica.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Letanista Guárdalos en la fe y en comunión con tu santa Iglesia.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Letanista Enséñales a amar al prójimo con la fuerza del Espíritu.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Letanista Envíalos al mundo para dar testimonio de tu amor.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Letanista Tráelos a la plenitud de tu paz y de tu gloria.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

A period of silence follows. The Bishop concludes

Almighty God, we thank you that by the death and resurrection of your Son Jesus Christ you have overcome sin and brought us to yourself, and that by the sealing of your Holy Spirit you have bound us to your service. Renew in these your servants the covenant you made with them at their Baptism. Send them forth in the power of that Spirit to perform the service you set before them; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

People **Amen.**

Please be seated

The Candidates and presenters come forward to the Bishop as directed by the Minister of Ceremonies.

FOR CONFIRMATION

Bishop Strengthen, O Lord, your servant *N.* with your Holy Spirit; empower *him/ her* for your service; and sustain *him/ her* all the days of *his/ her* life.

People **Amen.**

FOR RECEPTION

Bishop *N.*, we recognize you as a member of the one, holy, catholic and apostolic Church, and we receive you into the fellowship of this Communion. God, the Father, Son, and Holy Spirit, bless, preserve, and keep you.

People **Amen.**

FOR REAFFIRMATION

Bishop *N.*, may the Holy Spirit, who has begun a good work in you, direct and uphold you in the service of Christ and his kingdom.

People **Amen.**

Sigue un momento de silencio. La Obispo dice

Dios de poder, te damos gracias porque por la muerte y resurrección de tu Hijo Jesucristo has triunfado sobre el pecado y nos has recibido en tu seno; y porque nos has consagrado para servirte bajo el sello de tu Espíritu Santo. Renueva, Señor, en estos siervos tuyos el pacto que hiciste con ellos en su bautismo, y envíalos en el poder de tu Espíritu a llevar a cabo tu misión; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo: un solo Dios, ahora y por siempre.

Pueblo **Amén.**

Favor tome asiento

Los candidatos y presentadores se aproximan al Obispo dirigidos por el Ministro de ceremonias.

PARA CONFIRMAR

Obispo Fortalece, Señor, a tu siervo(a) *N.*, con tu Espíritu Santo; dale poder para servirte; y apóyalo(a) todos los días de su vida.

Pueblo **Amén.**

PARA RECIBIR

Obispo *N.*, te reconocemos como miembro de la Iglesia una, santa, católica y apostólica; y te recibimos en la familia de esta Comunión. Dios Padre, Hijo y Espíritu Santo te bendiga, preserve y guarde.

Pueblo **Amén.**

PARA REAFIRMAR

Obispo *N.:* Que el Espíritu Santo, que en ti ha empezado a dar buen fruto te dirija y sostenga para server a Cristo y su reino.

Pueblo **Amén.**

The Bishop then concludes with this prayer

La Obispo concluye con esta oración

Bishop Almighty and everliving God, let your hand ever be over these your servants; let your Holy Spirit ever be with them; and so lead them in the knowledge and obedience of your Word, that they may serve you in this life, and dwell with you in the life to come; through Jesus Christ our Lord.

Obispo Dios de poder y vida eterna: Que tu mano divina proteja siempre a estos siervos tuyos; que tu Espíritu Santo los acompañe y guíe para que, aprendiendo y obedeciendo tu Palabra, te sirvan en esta vida y moren contigo en la venidera; por Jesucristo nuestro Señor.

People **Amen.**

Pueblo **Amén.**

*Please stand as you are able.
The Peace is then exchanged*

*Favor Ponerse de pie en la medida que sea posible.
Entonces se intercambia la Paz*

Bishop The peace of Christ be always with you.

Obispo La paz de Cristo esté siempre con ustedes.

People **And also with you.**

Pueblo **Y con tu espíritu.**

The People greet one another in the name of the Lord.

*El Pueblo se Saluda, unos a otros
en el nombre del Señor*

WELCOME & GREETINGS

BIENVENIDA & SALUDOS

The offering from today's service is designated for the Alleluia Fund.

La ofrenda del servicio de hoy es designada para el Fondo de Alleluia.

Checks can be made payable to the Diocese of Newark.

Los cheques pueden hacerse a nombre de la Diócesis de Newark.

To make an offering electronically, please use the link or QR code located below.

Para hacer una oferta por vía electrónica, por favor utilice el enlace situado debajo.

To make an offering online, please visit

e-giving.dioceseofnewark.org



THE HOLY COMMUNION

LA SANTA COMUNIÓN

OFFERTORY HYMN


HIMNO DE OFERTORIO

Descant




Al - le - lu - ia, al - le -


Refrain



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! Give thanks to the



lu - ia, al - le - lu - ia!



ris - en Lord. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! Give

1-4 *Final Ending*



Praise to his Name. Name.



Praise to his Name. Name.



1 Je - sus is Lord of all the earth.
2 Spread the good news o'er all the earth:
3 We have been cru - ci - fied with Christ.
4 Come, let us praise the liv - ing God,



Repeat Refrain

He is the King of cre - a - tion.
 Je - sus has died and has ris - en. Al - le -
 Now we shall live — for ev - er.
 joy - ful - ly sing to our Sa - vior.

The descant may be sung after stanzas 3 and 4.

Words: Donald Fishel (b. 1950). Copyright © 1973, The Word of God. All Rights Reserved. P.O. Box 8617, Ann Arbor, MI 48107. Music: *Alleluia No. 1*, Donald Fishel (b. 1950); arr. Betty Pulkingham (b. 1928), Charles Mallory (b. 1950) and George Mims (b. 1938). Melody Copyright © 1973, The Word of God. All Rights Reserved. P.O. Box 8617, Ann Arbor, MI 48107.

THE GREAT THANKSGIVING *Eucharistic Prayer A* LA GRAN PLEGARIA EUCARISTICA

Plegaria Eucaristía A

Please remain standing

Por favor, permanecer de pie

Bishop The Lord be with you.

People **And also with you.**

Bishop Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord.**

Bishop Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give God thanks and praise.**

Obispo El Señor esté con ustedes.

Pueblo **Y también contigo.**

Obispo Elevemos los corazones.

Pueblo **Los elevamos al Señor.**

Obispo Demos gracias al Señor nuestro Dios.

Pueblo **Es justo y necesario.**

Bishop It is right and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth, because in Jesus Christ our Lord you have received us as your sons and daughters, made us citizens of your kingdom, and given us the Holy Spirit to guide us into all truth. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Obispo Es en verdad justo y necesario en todo tiempo y lugar darte gracias, Padre de todo poder, creador de cielo y tierra. Aquí se canta o se dice un prefacio propio, en los domingos y en otras ocasiones en que se indique. Por tanto te alabamos uniendo nuestras voces con ángeles, arcángeles y todos los coros celestiales que por siempre cantan este himno para proclamar la gloria de tu nombre:

San - to, san - to, san - to, mi cor - a - zon te a - do - ra! Mi
 Ho - ly, ho - ly, ho - ly, my heart, my heart a - dores you! My

cor - a - zon te sa - be de - cir: san - to e - res Se - ñor.
 heart is glad to say the words: you are ho - ly, Lord.

Words: Variation on a traditional liturgical text
 Music: Composer unknown; arr. based on a two-part version as taught by Pablo D. Sosa (b. 1933)

Bishop Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

Obispo Padre santo y bondadoso: Con amor infinito nos creaste para ti; y cuando caímos en el pecado y quedamos bajo el poder del mal y de la muerte, tú nos tuviste misericordia: Enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, a compartir la naturaleza humana, a vivir y morir como nosotros y a reconciliarnos contigo, Dios y Padre de todos.

Sobre la cruz Jesús extendió sus brazos y, obedeciendo tu voluntad, se ofreció como sacrificio perfecto para el mundo entero.

La noche en que lo entregaron al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y después de darte gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: «Tomen y coman: Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto en memoria mía».

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Bishop and People

**Christ has died
Christ is risen.
Christ will come again.**

Bishop We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever.

People **AMEN.**

Después de cenar tomó el vino; y después de darle gracias, se lo dio y dijo: «Beban todos: Esto es mi sangre de la nueva alianza, que por ustedes y por todos se derrama para el perdón de los pecados. Cada vez que lo beban, hagan esto en memoria mía».

Por tanto, proclamamos el misterio de la fe:

Obispo y Pueblo

**Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.**

Obispo Mediante este sacrificio y acción de gracias, Padre nuestro, celebramos nuestra liberación. Y recordando que Cristo murió, resucitó y subió al cielo, te ofrecemos estas ofrendas.

Santifícalas por tu Espíritu; que sean para tu pueblo el cuerpo y la sangre de tu Hijo, la santa comida y bebida de la vida nueva y sin fin que tenemos en él. Santifícanos también a nosotros para que fielmente recibamos este santo sacramento, y te sirvamos firmes, unidos, y en paz; y en el día final llévanos con todo tu pueblo santo al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te lo pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son todo el honor y la gloria, Padre todopoderoso, ahora y siempre.

Pueblo **AMEN.**

Bishop As our Savior Christ has taught us, we now pray.

People and Bishop

**Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins,
as we forgive those
who sin against us.
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours,
now and forever. Amen.**

Obispo Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Pueblo y Obispo

**Padre nuestro que estás en el cielo
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros
perdonamos a los
que nos ofenden.
No nos dejes caer en la tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
el poder, y es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

THE BREAKING OF THE BREAD

*The Bishop breaks the consecrated Bread.
A period of silence is kept.*

Bishop Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us.

People **Therefore let us keep the feast.
Alleluia.**

Bishop The Gifts of God for the People of God.

and may add

Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

All members of God's household are invited and welcome to receive Communion. All benefits of the Sacrament are available in receiving the Bread alone or the Cup alone.

The ushers will direct you to a communion station. We ask that people stand while taking communion. Communion wafers and gluten-free wafers are offered at both stations in the front of the church. If you would like communion to be brought to you, please notify one of the ushers.

LA FRACCIÓN DEL PAN

*La Obispo parte el pan consagrado.
Se guarda silencio.*

Obispo ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se sacrificó por nosotros.

People **¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

Obispo Los ofrendas de Dios para el pueblo de Dios.

y puede agregar:

Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, con fe y agradecimiento.

Todos los miembros de la casa de Dios están invitados y son bienvenidos a recibir la comunión. Todos los beneficios del Sacramento están disponibles al recibir solo el Pan o solo el Vino.

Los ujieres los dirigirán a una estación de comunión. Pedimos que la gente se ponga de pie, mientras toma la comunión. Hostias y obleas sin gluten se ofrecen en ambas estaciones al frente de la iglesia. Si desea que la comunión sea traída a usted, favor notifique a uno de los ujieres.



1. All who hun - ger gath - er glad - ly; ho - ly man - na
 2. All who hun - ger, nev - er stran - gers, seek - er, be a
 3. All who hun - ger, sing to - geth - er, Je - sus Christ is



is our bread. Come from wil - der - ness and wan - d'ring.
 wel - come guest. Come from rest - less - ness and roam - ing.
 liv - ing bread. Come from lone - li - ness and long - ing.



Here in truth we will be fed. You that yearn for
 Here, in joy we keep the feast. We that once were
 Here, in peace, we have been fed. Blest are those who



days of full - ness, all a - round us is our food.
 lost and scat - tered in com - mun - ion's love have stood.
 from this ta - ble live their days in grat - i - tude.



Taste and see the grace e - ter - nal.
 Taste and see the grace e - ter - nal.
 Taste and see the grace e - ter - nal.

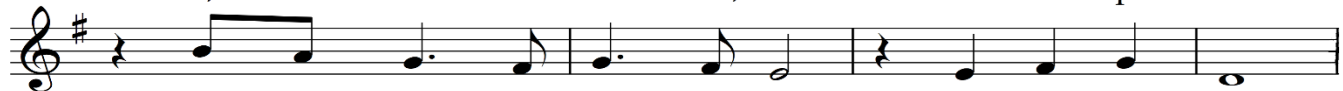


Taste and see that God is good.
 Taste and see that God is good.
 Taste and see that God is good.





1. I, the Lord of sea and sky, I have heard my peo - ple cry.
 2. I, the Lord of snow and rain, I have borne my peo - ple's pain.
 3. I, the Lord of wind and flame, I will tend the poor and lame.



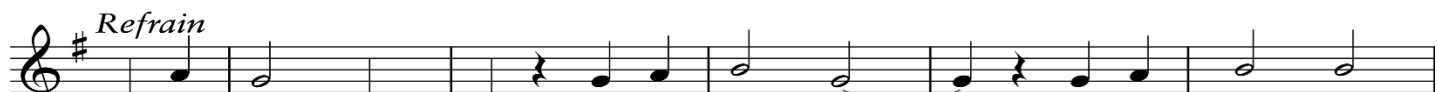
All who dwell in deep - est sin My hand will save.
 I have wept for love of them. They turn a - way.
 I will set a feast for them, My hand will save.



I who made the stars of night, I will make their dark-ness bright.
 I will break their hearts of stone, Givethem hearts for love a - lone.
 Fin - est bread I will provide Till their hearts be sat - is - fied.



Who will bear my light to them? Whom shall I send? _____
 I will speak my word to them. Whom shall I send? _____
 I will give my life to them. Whom shall I send? _____



Refrain
 Here I am, Lord. _____ Is it I, Lord? _____ I have heard you



call - ing in the night. _____ I will go, Lord, _____ if you



lead me. _____ I will hold your peo - ple in my heart.

Words: Daniel L. Schutte

Music: Daniel L. Schutte (c)1981 Daniel L. Schutte and New Dawn Music.

All rights reserved Used by permission.

Christ has a - ris - en, Al - le - lu - ia. Re - joice and

praise Him, Al - le - lu - ia. For our Re - deem - er burst from the

tomb, E-ven from death dis - pel-ling its gloom. Let us sing praise to Him

with end-less joy. Death's fear-ful sting He has come to de - stroy, Our sin for-

giv - ing, Al - le - lu - ia. Je - sus is liv - ing, Al - le - lu - ia.

Words: Swahili Text; tr. Howard Olson. Music: Haya Tune; *Tumshagilie Mungu*, Makumira, Tanzania; harm. Carl Haywood (b. 1949), from *Songs of Praise*. Copyright © 1992. Words and Music Reprinted from *Lead Us Lord* by Howard S. Olson, Copyright © 1974 Augsburg Publishing House. Used by permission of Augsburg Fortress.

Day by day, dear Lord, of thee three things I pray:
to see thee more clear - ly, love thee more dear - ly,
fol - low thee more near - ly, day by day.

The image shows a three-system musical score for a hymn. Each system consists of a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4. The lyrics are printed below the vocal line. The first system covers the first line of lyrics, the second system covers the second line, and the third system covers the third line. The music is written in a simple, accessible style.

Words: Att. Richard of Chichester (1197-1253). Music: *Sumner*, Arthur Henry Biggs (1906-1954). Copyright © The Church Pension Fund.



POSTCOMMUNION PRAYER

Please stand

Bishop Let us pray.

People **Eternal God, heavenly Father,**
you have graciously accepted us
as living members of your Son
our Savior Jesus Christ,
and you have fed us
with spiritual food
in the Sacrament of his
Body and Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage
to love and serve you
with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen

ORACIÓN DE POSCOMUNIÓN

Favor levantese

Obispo Oremos.

Pueblo **Eterno Dios, Padre celestial,**
En tu gracia nos has aceptado
como miembros vivos de tu Hijo
nuestro Salvador Jesucristo,
y nos has alimentado
con comida espiritual
en el sacramento
de su cuerpo y de su sangre.
Envíanos ahora en paz al mundo
y danos fortaleza y valentía
para amarte y servirte
con alegría y de todo corazón;
por Cristo nuestro Señor. Amén.



CLOSING HYMN

Please sing, wearing a mask

HIMNO FINAL

Por favor, mantenga su tapaboca puesto cuando cante

1 The Church's one founda - tion is Je - sus Christ her Lord;
 2 E - lect from ev - ery na - tion, yet one o'er all the earth,
 3 Though with a scorn - ful won - der men see her sore op - pressed,
 4 Mid toil and tri - bu - la - tion, and tu - mult of her war
 5 Yet she on earth hath un - ion with God, the Three in One,

1 she is his new cre - a - tion by wa - ter and the word:
 2 her char - ter of sal - va - tion, one Lord, one faith, one birth;
 3 by schi - sms rent a - - sun - der, by her - e - sies dis - tressed;
 4 she waits the con - sum - ma - tion of peace for ev - er - more;
 5 and mys - tic sweet com - mun - ion with those whose rest is won.

1 from heaven he came and sought her to be his ho - ly bride;
 2 one ho - ly Name she bless - es, par - takes one ho - ly food,
 3 yet saints their watch are keep - ing, their cry goes up, "How long?"
 4 till with the vi - sion glo - rious her long - ing eyes are blessed,
 5 O hap - py ones and ho - ly! Lord, give us grace that we

1 with his own blood he bought her, and for her life he died.
 2 and to one hope she press - es, with ev - ery grace en - dued.
 3 and soon the night of weep - ing shall be the morn of song.
 4 and the great Church vic - to - rious shall be the Church at rest.
 5 like them, the meek and low - ly, on high may dwell with thee.

BLESSING

The Bishop blesses the congregation, and all respond,
People **Amen.**

Deacon Let us go forth into the world, rejoicing
in the power of the Spirit, Alleluia,
alleluia!

People **Thanks be to God. Alleluia, alleluia!**

POSTLUDE

BENDICIÓN

La Obispo bendice a la congregación, y todos responden,
Pueblo **Amén.**

Diácono Salgamos con gozo al mundo, en el
poder del Espíritu. ¡Aleluya, aleluya! !

Pueblo **¡Demos gracias a Dios. ¡Aleluya,
alleluya!**

POSTLUDIO



COPYRIGHTS

"Here I Am, Lord" by Dan Schutte is © 1981, 2003, OCP. All rights reserved;
All other music is in Public Domain,
Reprinted with permission from OneLicense.net, A-70813

Tuesday, April 18, 2023

martes, 18 de abril 2023

Service Participants Los Participantes de Servicios

Celebrant and Preacher	The Rt. Rev. Carlye J. Hughes
Bishop's Canons	The Rev. Canon Andrew R. Wright, Th.D. The Rev. Canon Margaret A. Peckham Clark
Hosting Clergy	The Rev. Jim Petroccione
Deacon and Minister of Ceremonies	The Rev. Deacon Kenneth Boccino
Lectors	Scott Bennett, <i>Church of the Saviour</i> Janet Porsche, <i>Church of the Saviour</i>
Eucharistic Ministers	The Clergy of the Diocese of Newark
Ushers	Members of Church of the Saviour
Organist	Ms. Melissa Manning, <i>Music Director,</i> <i>Immaculate Conception Roman Catholic Church of Norwood, NJ</i>
Altar Guild	Members of Church of the Saviour

Candidates for Confirmation, Reaffirmation and Reception

Church of Our Saviour, Denville - Tuesday, April 18, 2023, 7:00 PM

Grace Church Van Vorst, Jersey City

Ronald W. Crawley, Jr.

Alexander Thomas Kurtz

Kathleen Elizabeth Walsh **

St. David's Church, Kinnelon

Roy Davidson **

St. Peter's Church, Mountain Lakes

Sidney Johnston

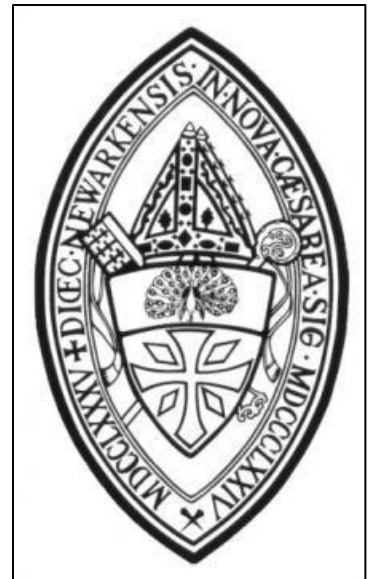
*Reaffirming Baptismal Vows

**Received into the Episcopal Church

About the Diocese of Newark

The Diocese of Newark is part of the worldwide Anglican Communion represented in the United States (as well as some other parts of the world) by The Episcopal Church. It was established in 1874 as the Diocese of Northern New Jersey by the third Bishop of New Jersey, William Henry Odenheimer, who then became its first Bishop. In 1886 the diocese changed its name to the Diocese of Newark.

The diocese comprises the northern third of New Jersey, with congregations in Bergen, Essex, Hudson, Morris, Passaic, Sussex, Warren, and Union counties. More than 3.5 million people live within its bounds. It is a largely urban diocese, and includes the two largest cities in the state, Newark and Jersey City. The western and northern portions of the diocese are far less densely populated, some areas being rural in character, wooded and mountainous. Of New Jersey's 566 municipalities, 206 are located in the diocese.



There are 93 active congregations and four affiliated worshipping communities located in the Diocese of Newark. There are approximately 21,000 worshipping Episcopalians and we have around 108 active ordained clergy, both men and women. Our worship is vibrant and varied, with liturgical expression ranging from Anglo-Catholic to liberation to conservative to liberal Protestant to Evangelical.

At the heart of Episcopal worship is the Book of Common Prayer (the BCP), and within it, the principal weekly worship service is the Holy Eucharist—also known as Holy Communion, the Lord's Supper, or Mass. It is called “common prayer” because Anglicans pray it together, around the world. Since its introduction in the 16th century, the purpose of the BCP has been to provide in one place a core of instructions and rites for Anglican Christians to worship together. Within its pages you will find the main beliefs of our church as well as the order of service for various forms of sacramental worship, such as Holy Communion, Baptism, Confirmation, Marriage, Burial, and Confession/Reconciliation.

We believe that we are called by Jesus Christ, whose power transforms us into a new community. Together, we strive to express that transformation in the world around us. The Diocese of Newark collaborates with God in the mission of Jesus in the 21st century, providing opportunities to grow spiritually, to serve and advocate for those who are marginalized, and to receive expressions of healing and care.

Our passion for diversity and inclusion has called us to be among the leading advocates for equality and justice for people of all races, cultures, religions, and socio-economic backgrounds. We are proud to have been among the first dioceses to ordain women to the priesthood and to ordain openly gay clergy. In 2018 we celebrated the historic election and consecration of Newark's first African-American and first female bishop, the Rt. Rev. Carlye J. Hughes.

About The Episcopal Church

As Episcopalians, we are followers of Jesus Christ, our Lord, and we believe in the Father, Son, and Holy Spirit.

The Episcopal Church has members in the United States, as well as Columbia, the Dominican Republic, Ecuador, Austria, Belgium, France, Germany, Italy, Switzerland, Haiti, Honduras, Micronesia, Puerto Rico, Taiwan, Venezuela, and the Virgin Islands.

The Episcopal Church is part of the worldwide Anglican Communion, and traces its heritage to the beginnings of Christianity.

Our liturgy (form of worship) retains ancient structure and traditions and is celebrated in many languages.

Both men and women, including those who are married, are eligible for ordination as deacons, priests, and bishops.

Lay people exercise a vital role in the governance and ministry of our church.

We strive to love our neighbors as ourselves and respect the dignity of every person.

We believe in amendment of life, the forgiveness of sin, and life everlasting. We uphold the Bible and worship with the Book of Common Prayer.

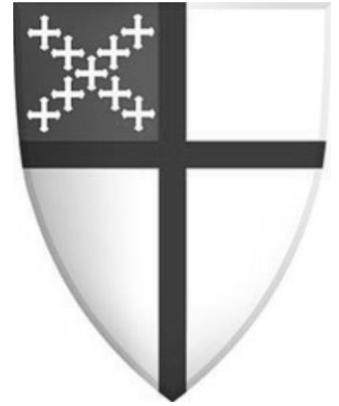
Holy Communion may be received by all baptized Christians, not only members of the Episcopal Church.

We affirm that committed relationships are lifelong and monogamous. Episcopalians also recognize that there is grace after divorce and do not deny the sacraments to those who have been divorced.

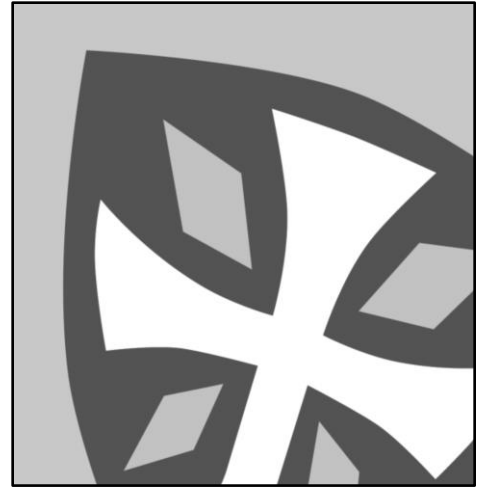
We affirm that issues such as birth control are matters of personal informed conscience.

We celebrate our unity in Christ while honoring our differences, always putting the work of love before uniformity of opinion. All are welcome to find a spiritual home in the Episcopal Church.

—From *"I am an Episcopalian"* found at www.episcopalchurch.org



About Diocesan Outreach, Congregational Support, and Scholarships



Every year, the Episcopal Diocese of Newark provides much-needed outreach, congregational support and scholarship funds. Last year, the diocese provided more than \$1.4 million in outreach, congregational support and scholarships.

Where were these funds used?

Here are just a few examples:

- Volunteers in congregational food pantries and shelters received assistance.
- Congregational leaders were able to focus on ministry after receiving funds to address unforeseen building issues.
- Funding extends internationally as well, with support to the Episcopal Church worldwide, as well as other strategic international funding opportunities.

The Alleluia Fund for Outreach: Support this Vital Ministry!

As we live into our call to ministry, empowered by the Holy Spirit, to transform the world, I hope you will join me in amplifying the power of that shared ministry with a generous gift to the Alleluia Fund for Outreach.

The Alleluia Fund helps our nonprofit partners across the diocese feed the hungry, shelter the homeless, and educate young and old. Our financial support enables those partners to help our brothers and sisters throughout our neighborhoods. It is because of your financial support that they can do this vital work. Without this support, they cannot.

When we financially support the Alleluia Fund we help food pantries stock their shelves. We help volunteers provide diapers and baby supplies. We help tutors educate and provide counseling.

And we gain so much in return. Our generosity transforms each of us as well.

Please join me in helping this important ministry by making a generous gift! An easy way to make your gift today is to go to www.dioceseofnewark.org/alleluia and follow the prompts. You can also scan the QR code on this page with your smartphone. Prefer to send a check? Make it payable to “Episcopal Diocese of Newark, and put “Alleluia Fund” in the memo line and mail it to

Episcopal Diocese of Newark
31 Mulberry Street
Newark, NJ 07102.



Thank you for your support of these important ministries and I wish you a blessed Eastertide!

Grace and peace,

+Carlye J. Hughes
XI Bishop of Newark